

3 mai 2008



#89 Modigliani et La Tourneuse de pages

フランス語トピックはフランス映画祭2008より『譜めくりの女』の紹介と監督、脚本のドゥニ・デルクールさんのインタビュー。映画と音楽の関わりについて聴いてみましょう。レッスンでは使役と放任の表現を取り上げています。

☆パーソナリティ

ボブ & ちなみ

☆今週のゲスト

宮島綾子さん
国立新美術館 研究員

Denis Dercourt さん
監督、音楽家

Générique et intro

Le 3 mai 2008, quatre-vingt-neuvième numéro de chocolat, magazine bilingue français – japonais.

Un Italien à Paris, exposition d'œuvres de Modigliani.

Un très beau film français, La Tourneuse de pages.

「モディリアーニ展」

モディリアーニってどんな人だったのでしょうか。しっかり伺ってきました。

Modigliani avait la santé fragile. A 22 ans, il arrive à Paris et il y restera à peine 14 ans, jusqu'à sa mort à 35 ans. Il aime l'alcool, les drogues et les femmes. L'exposition montre une large période de l'œuvre du peintre, y compris les peintures de ses débuts.

覚えよう petit à petit♪

magnifique

みごとな、すばらしい

le mieux placé

最適である

désolé

残念に思う

personnage

役割

blessure

傷

enfance

子供時代

mêler

混ぜる

spectateur

観客、観衆

vécu < vivre

を体験する、味わう

frapper

強い印象を与える、びっくりさせる

employer

使う、用いる

bizarre

奇妙な、変な

« téléphoné »

(手の内が)読まれた、わかってしまう

se venger

復讐する、仕返しする

fort

すぐれた、有能な

mélange

混ぜる、混合する

suspense

サスペンス

surprise

驚異、スリラー[映画]

fausse < faux

偽りの、偽の、模造の

piste

道筋、舞台

participatif

参加型の

notion

観念、考え

vide

すき間、空隙

Denis Dercourt...

La musique exprime ce que les mots ne peuvent dire dans ce film ou la violence n'existe que dans les intentions.

Bob: Est-ce qu'un non-musicien aurait pu écrire ce film ?

Denis Dercourt : Euh, je sais pas, il y a deux choses : il y a le fait que ça se passe dans le milieu de la musique, et là effectivement je connais assez bien... Mais par exemple Haneke a fait un film magnifique qui s'appelle La Pianiste, je pense pas qu'il soit lui-même musicien mais il connaît tellement bien le milieu... Après, il y a le fait que le film est écrit lui-même comme une partition. C'est vraiment écrit comme de la musique, mais... donc je sais pas... Je suis pas le mieux placé pour répondre, je suis désolé.

Bob: Mais finalement, c'est pas un film sur la musique, c'est un film sur... sur quoi ? Je vais vous laisser le dire vous-même.

Denis: Non, la musique est un personnage, on va dire, du film, mais c'est pas... non je pense..., (c'est) un film sur des... sur la blessure d'enfance, sur des sentiments, sur des sentiments assez forts. C'est évidemment un film de vengeance, mais de sentiments mêlés, je pense. Et puis, moi ce qui m'intéresse c'est de faire sortir des choses chez le spectateur, tout en gardant une notion de plaisir... mais qu'à la fin le spectateur, il ait vécu une expérience.

Bob: Hm, et ça on y arrive, hein ! Moi ce qui m'a frappé beaucoup en regardant le film, c'est qu'il n'y a rien qui est, pour employer un mot un peu bizarre, « téléphoné ». C'est-à-dire que, on imagine « ah, là elle va se venger », et puis c'est pas là qu'elle se venge. Elle trouve toujours une façon d'agir à laquelle on n'a pas pensé. On découvre chaque moment du film, et ça, j'ai trouvé ça très très fort.

Denis: Alors, c'est un mélange de ce qu'on appelle le « suspense » et la « surprise », en fait, mais moi ce qui m'intéresse c'est d'envoyer le spectateur sur une fausse piste, de faire beaucoup travailler le spectateur. En fait, c'est un film très participatif, c'est-à-dire que le spectateur fait la moitié du film, et c'est fait avec une notion très japonaise de « ma » (間), de trou, de vide, donc je mets des éléments, et

puis entre, je mets des trous, et c'est le spectateur qui remplit les trous, et remplissant les trous, il se fait vraiment son cinéma et il se dit « ah ça va aller là, ça va aller là ! », et juste au moment où on se dit que ça va aller là, je fais aller ailleurs, c'est une technique, en fait.

-----映画「La Tourneuse de pages」の会話文-----

Mélanie: C'est quoi ça ?

Tristan: Un prélude de Bach. C'est le seul passage que j'arrive à jouer...

Mélanie: C'est joli ! Tu as la partition ?

Tu sais jouer la suite ?

Tu sais que ta maman aime beaucoup Bach ?

Tristan: Mon père aussi.

Mélanie: Tu voudrais pas leur faire une surprise ?

Tristan: Maman dit qu'il ne faut jamais travailler de choses trop difficiles. C'est mauvais pour les muscles : on peut attraper une tendinite.

Mélanie: Faut aller jusqu'à combien à ton avis ?

Tristan: Je sais pas. 120 à la noire ?

Mélanie: 120 ? Ce serait pas plutôt 140 ?

Tristan: C'est trop vite ! Je peux pas y arriver !

Mélanie: Mais si, tu peux y arriver ! Ça vaut le coup de faire un effort, Tristan ! Suffit d'augmenter chaque jour un petit peu la vitesse du métronome. Tu verras, tu arriveras à 140. Suffit de le vouloir ! Mais c'est un secret, d'accord ? On dit rien !

petite leçon: ぶんぼう一口メモ

1) フランス語の基本

1-1) 代名動詞(直接法現在)の活用練習

フランス語でよく使われる代名動詞が今回もいくつかみられます。

- **remplissant les trous il [=le spectateur] se fait vraiment son cinéma et il se dit « ah ça va aller**

là »...(そうした空隙を埋め合わせながら観客は、自分の内に自分の映画をつくりだして、「ああそうだ、次はこうなるんだろう」と思うのです。)

《**se faire**》(自分のために～を作る、自分の～を手に入れる)や《**se dire**》(思う、考える)は、主要な不規則動詞です。直接法現在形を復習しましょう。くり返し発音し暗記してください。

《**se faire**》の活用: **je me fais / tu te fais / il se fait / elle se fait // nous nous faisons / vous vous faites / ils se font / elles se font**

《**se dire**》の活用: **je me dis / tu te dis / il se dit / elle se dit // nous nous disons / vous vous dites / ils se disent / elles se disent**

1-2) 《**laisser** + 不定詞》(放任)、および、《**faire** + 不定詞》(使役)

英文法でもよく話題になる《放任》と《使役》の動詞が登場しています。《**laisser** + 不定詞》(放任)は、相手が何かを「するがままに任せる」ということです。これにたいして、《**faire** + 不定詞》(使役)は、意志をもって相手に何かを「させる」「してもらう」ということです。

[放任] - **Je vais vous laisser le dire vous-même.**(その点はあなた自身で[ご自由に]お話しいただければと思います。[=私はそのことをあなた自身が述べるようあなたにお任せします。])

[使役] - **ce qui m'intéresse c'est de faire sortir des choses chez le spectateur...**(私が興味があるのは、観客の[心の]内にいくつかの事柄を生み出させるようにすることなんです。)

- **ce qui m'intéresse c'est ... de faire beaucoup travailler le spectateur.**(私が興味があるのは、観客に大いに働いて[=参加し考えて]もらうことです。)

- **juste au moment où on se dit que ça va aller là, je fais aller ailleurs...**([話の筋は]こうなるだろうと観客が考えたちょうどそのとき、私は別な方向に向かわせるのです。)

本文の例は内容がややむずかしいですが、次の例は明快です。

例1)[放任] **Mon père m'a laissé(e) partir en voyage.**(父は私を旅立たせてくれた。)[=私が旅立つに任せた]

例2)[使役] **Le professeur fait lire le français à ses étudiants.**(先生は学生にフランス語を読ませる。)

2) フランス語のコツ

tout + ジェロンディフ (まさに～しながら、～ではあるが、～なのに)

ジェロンディフ(**en** + ... **ant**[現在分詞])の前に**tout**がつく場合、強調を表しますが、そのさい対立的な意味(～ではあるが、～なのに)になることが多いので注意しましょう。

- **tout en gardant une notion de plaisir...**(楽しむという考えをすっかり保ちながらも)

例) **Tout en refusant le pourboire, le garçon a tendu la main.**(チップを拒否しながらも、ボーイは片手を差し出した。)

3) 補足

条件法の一例

冒頭でボブさんは、Dercourt監督に、条件法過去を使ってこう質問しています。

- **... un non-musicien aurait pu écrire ce film ?** (音楽家でない人でもこの映画[の台本]が書けたでしょうか?)

この条件法は、どんな意味合いをもつのでしょうか?

この文には、《**Si**～》(もし～なら)で始まる条件節がありませんので、形式からは、「事実に反する仮定」を表すかどうかはわかりません。

しかし、意味内容からは、丁寧、婉曲、あるいは、推定などを表しているようにも思えません。

こういうときは、主語や副詞[句]が条件節に相当しないかどうか考えてみるといいでしょう。上記の文では、主語**un non-musicien**を条件節に見たてて、「もし音楽家でない人だったなら、はたしてこういう映画[の脚本]が書けたでしょうか?」、と訳してみると意味が明瞭になると思います。じじつ、Dercourt監督は、元はプロの音楽家(ヴィオラの教授)でした。だからこそこの映画が書けたのではないか、という含みがあるわけです。

さて、今回話題になった**Denis Dercourt**監督の映画《**La Tourneuse de pages**》(「譜めくりの女」)(2005年)は、今年のフランス映画祭で紹介された作品です。

主人公の少女メラニーは、ピアニストになろうとオーディションを受けますが、女性審査官の無神経な態度に気が動転して不合格になります。このとき受けた「子供時代の傷**blessure d'enfance**」を心に秘めたまま彼女はピアノを諦め、十年の歳月が流れます。あるとき偶然にも彼女は例の女性審査官に再び出会って、「復讐しよう**se venger**」とひそかに決意します。ピアノと音楽を背景に、「復讐**vengeance**」を主調としたこの映画は、また、「サスペンス」タッチで、筋書きを明示せずに進行するスリラー風の心理劇にもなっています。ここに監督の「技法 **technique**」があり、見せ場があるのでしょ。